A Kormány
243/2008. (X. 8.) Korm. rendelete

a Magyar Köztársaság Kormánya és az Európai Űrügynökség közötti, az Európai Együttműködő Államok Terve (PECS) programban való részvételről szóló megállapodás meghosszabbításáról szóló megállapodás kihirdetéséről

1. § A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és az Európai Űrügynökség közötti, az Európai Együttműködő Államok Terve (PECS) programban való részvételről szóló megállapodás meghosszabbításáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

3. § A Megállapodás hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

"Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the European Space Agency for the extension of the European Cooperation State Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the European Space Agency

The Government of the Republic of Hungary

and

the European Space Agency established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter jointly referred to as the „Parties"),

considering the European Cooperating State Agreement concluded between the European Space Agency (ESA) and the Republic of Hungary signed on 7 April 2003 and entered into force on 5 November 2003 (hereinafter referred to as the „ECS Agreement")

considering the success of the cooperation achieved under the ECS Agreement,

considering that Article 15.1 of the ECS Agreement foresees the termination of the ECS Agreement five years after its entry into force, unless extended,

having examined the ways and means of continuation or furthering of their cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties extend the ECS Agreement for another five-year-period until 5 November 2013.

Article 2

The Republic of Hungary shall notify the European Space Agency in writing through diplomatic channels when it has fulfilled the internal legal requirements necessary for the entry into force of the present Agreement. The present Agreement shall enter into force on the day of receipt of such a note.

Done at Paris, 2008. September 26. in two originals in the English language.
The signatories may also establish translations hereof in the French, German and Hungarian languages, which shall not, however, be considered as authoritative for the purposes of interpretation.

For the European Space Agency

For the Government of the Republic of Hungary

Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és az Európai Űrügynökség között a Magyar Köztársaság Kormánya és az Európai Űrügynökség Európai Együttműködő Államok Megállapodásának meghosszabbításáról

A Magyar Köztársaság Kormánya,

valamint

az Európai Űrügynökség, amelyet az 1975. május 30-án aláírásra megnyitott Alapokmány alapított (a továbbiakban együtt: Felek),

megvizsgálva az Európai Űrügynökség és a Magyar Köztársaság által 2003. április 7-én aláírt és 2003. november 5-étől hatályos Európai Együttműködő Államok Terve Megállapodást (a továbbiakban: PECS Megállapodás),

tekintettel a PECS Megállapodás alapján elért együttműködés sikerére,

figyelemmel arra, hogy PECS Megállapodás 15.1. pontja szerint a Megállapodás hatálya, ha nem kerül meghosszabbításra, 2008. november 5-én lejár,

megvizsgálva együttműködésük további folytatásának lehetséges módjait,

a következőkben állapodnak meg:

1. Cikk

A Felek a PECS Megállapodás hatályát egy újabb ötéves időszakra, 2013. november 5-ig meghosszabbítják.

2. Cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya diplomáciai úton, írásban tájékoztatja jelen Megállapodás hatályba lépésről az Európai Űrügynökséget, amint eleget tett a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásoknak. Jelen Megállapodás az erről szóló jegyzék kézhezvételének napján lép hatályba.

Készült Párizsban, 2008. szeptember 26-án, két eredeti példányban, angol nyelven.
Az aláírók elrendelhetik a francia, német és magyar nyelvre való fordítást, azonban az értelmezés szempontjából ezek nem tekintendők hitelesnek.

Az Európai Űrügynökség részéről A Magyar Köztársaság Kormánya részéről”

4. § (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E rendelet 2-3. §-a a Megállapodás 2. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve e rendelet 2-3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külügyminiszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről az űrkutatásért felelős miniszter gondoskodik.

Gyurcsány Ferenc s.k.,
miniszterelnök